Porównanie tłumaczeń Hioba 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz wstydzą się, że (im) zaufali, przybyli do nich – i zawiedli się! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz pożałują, że im zaufali, gdy przybędą tylko po to, by stanąć nad ich wyschłymi brzegami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale zawiedli się w oczekiwaniu, przyszli tam i zawstydzili się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się zawstydzili, iż w nich ufali; a gdy tam przyszli, oszukali się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawstydzili się, iżem miał nadzieję, przyszli też aż do mnie, a wstydem okryli się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstyd im, że mieli już pewność, doszli do nich i są zmieszani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale zawiedli się w zaufaniu, gdy przyszli do nich, oszukali się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawiedli się, bo im zaufali, rozczarowali się, gdy przyszli do nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ich nadzieje zawodzą: docierają wreszcie do celu i stają przerażeni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawiedli się w swoim oczekiwaniu, przybyli nad ich brzegi i stanęli w osłupieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стидові підпадуть ті, що надіються на міста і маєтки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz doznały zawodu, kiedy im zaufały; zmieszały się, gdy przy nich stanęły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, są zawstydzeni, gdyż zaufali; podeszli aż do tego miejsca i się rozczarowali. |